



Translating Vision Into Practice: Creating Student-Ready Programs in Translation & Interpreting (T&I)

Valeria Delmar



UTEP
DEPARTMENT OF CHICANO STUDIES,
LANGUAGES, AND LINGUISTICS

Agenda & Learning Outcomes

Overview of what we will cover:

1. The Evolution of the T&I Pathway
2. Removing Barriers: Flexible Offerings, Microcredentials & Paid Internships
3. Hands-on Workshop: Co-creating your Initiative

Goal: To walk away with a concrete, equity-driven idea for your own unit.

The Origin Story

2015



2018 & 2025



2011: Fed & State Court - Passed Written



The “Why”

- **HEALTHCARE**

- National certification is within reach and local hospitals and clinics could benefit



UTEPEDGE™

- **JUDICIARY**

- TX and NM courts are in dire need of certified/licensed interpreters



“If I had this opportunity to start my certification journey while in school, I would have gotten started as a court interpreter a lot sooner!”

-Alfonso J. Gustave, New Mexico Court Certified Interpreter, UTEP MA Spanish alumnus

From Minor in T Only to Pathway

New
MINOR
TRANSLATION & INTERPRETING

SPANISH >> ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETING
STUDENTS ARE QUALIFIED FOR EXTERNAL PROFESSIONAL CERTIFICATIONS



**BEGIN WITH:
TRAN 3359 INTRODUCTION**



*Now a humanities
block elective!*

**Introduction to
Translation &
Interpreting**



REQUIREMENTS

Required Courses

TRAN 3359 Introduction to Translation & Interpreting*
(Now TRAN 3359 is a Humanities Block Elective!)

TRAN 4390 Senior Project in Translation & Interpreting

Elective Courses (12 hours)

TRAN 4380 Judiciary Translation & Interpreting*

TRAN 4381 Translation in Business

TRAN 4382 Media Translation

TRAN 4383 Literary Translation

TRAN 4385 Healthcare Translation & Interpreting*

TRAN 4386 Translation & Interpreting Industry & Technology*

TRAN 4387 Intermediate Interpreting

TRAN 4388 Advanced Interpreting

TRAN 4389 Topics in Translation and Interpreting

**Courses are now part of the new Certificate in Translation & Interpreting!*



UTEP
DEPARTMENT OF CHICANO STUDIES,
LANGUAGES, AND LINGUISTICS

PRE-REQUISITES

SPAN 2302 w/D or better or SPAN 2304
w/D or better &

ESOL 1312 w/D or better or RWS 1302
w/D or better

Contact the **Testing Center** to take the
Spanish Placement test

<https://www.utep.edu/student-affairs/testing/>

Program Coordinator: Valeria B. Delmar,
vbarraza2@utep.edu, Graham Hall 206,
915-747-7021



SPANISH MAJOR
T&I CAN NOW BE A CONCENTRATION

Embedding Professional Readiness through Microcredentials within a Stackable Certificate

Certificate in Translation and Interpreting (T&I)

NEW!



Can it be completed in one year? Yes!

Can it be combined with the T&I Minor? Yes!

Can you earn up to 4 microcredentials that will jump start your career? Yes!

Intro to Translation & Interpreting – TRAN 3359



Theory and practice of translation and interpreting, including history, roles, fields, requirements, and skills needed for translators and interpreters.

Judiciary Translation & Interpreting – TRAN 4380



Theory and practice of judiciary translation and interpreting, with a focus on techniques, vocabulary, ethics, and a microcredential that paves the way for court interpreter certification.

Healthcare Translation & Interpreting – TRAN 4385

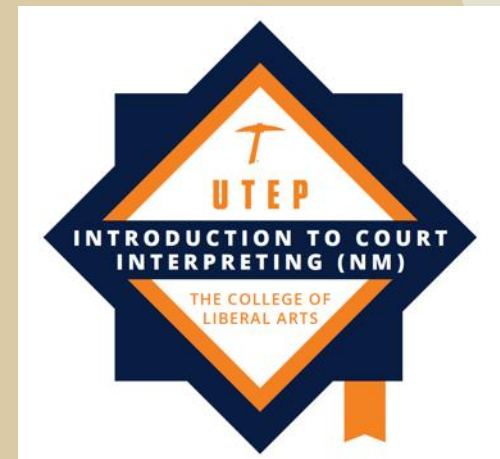
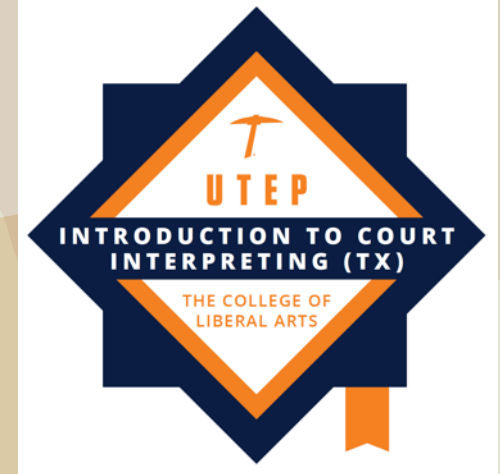


Theory and practice of healthcare translation and interpreting, with a focus on techniques, vocabulary, ethics, and a microcredential that paves the way for a nationally-recognized healthcare interpreter certification.

Translation & Interpreting Industry & Technology – TRAN 4378



Essential technology and industry knowledge for translation and interpreting, with extensive hands-on practice using industry-standard software and AI, and a focus on project management and soft skills needed to succeed in various work settings.



CCHI



NBCMI



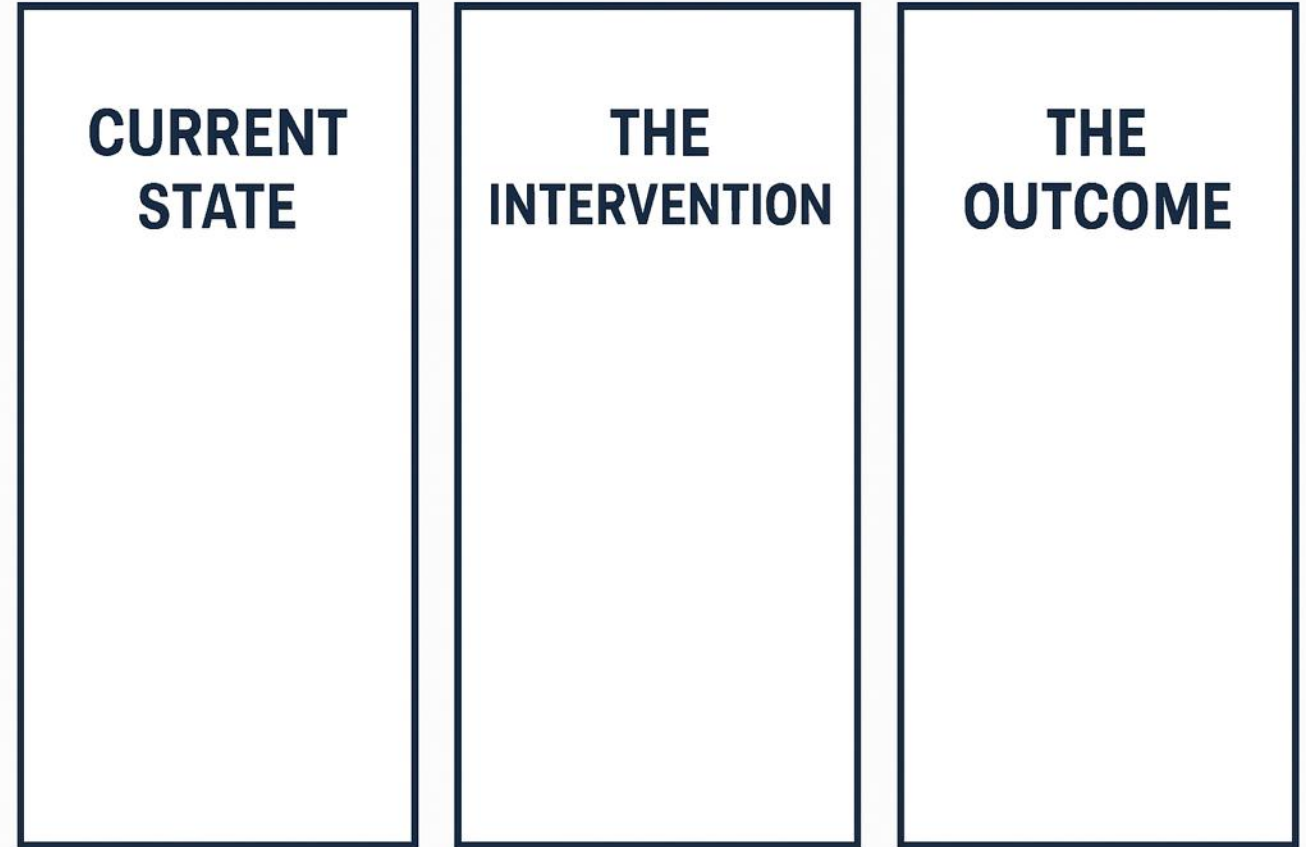
Addressing Inequity & Barriers

- **Strategies for Access:**
 - **Financial Support**
 - Test Fee Reimbursement up to \$300
 - Scholarships through NM partner
 - **Paid Internships & IPEs**
 - Grants: Provost Office/College (LACE)
 - Interdisciplinary collaborations (Interpreter-Use Simulation Training w/Rehab Sc.)
 - Community partnerships (classroom to career)
 - **Flexibility**
 - Non-traditional students welcome!
 - Courses are hybrid and in the late afternoons/into the evenings



The “Pathway Blueprint”

- Instruction: Break into groups of 3-4.
- The Task: Select one existing course, program, or student service unit.
- The Worksheet (handout):
 - *Identify*. One barrier students currently face in this program.
 - *Integrate*. What high-impact practice or microcredential could solve this?
 - *Connect*. Which community partner could support this?



Discussion & Share-Out



UTEPEDGE™

Reflections and Conclusion

Student needs must dictate the pathway

Matched by what is possible in “the real world” and simulated in our programs (*see student testimony post IPE*)

Intentional Professional Readiness

Professional readiness should be purposefully integrated into academic programs, not left to chance.

Equity Through Concrete Support

Equity requires practical mechanisms to reduce financial and informational barriers for students.

Collaborative Impactful Pathways

Impactful pathways involve interdisciplinary partnerships and community engagement linking learning with outcomes.



Me gustó mucho la práctica!

Se me hace que si quiero ser intérprete médica 🤔

I left feeling pretty good about myself as an interpreter 😭

Also, there was a really good atmosphere that helped to not get nervous 💖

Thank you!

Valeria B. Delmar, CT, MATI, CHI™

vbarraza2@utep.edu

Graham Hall 206

Senior Coordinator of the Translation and Interpretation Program



UTEP
DEPARTMENT OF CHICANO STUDIES,
LANGUAGES, AND LINGUISTICS